

STORIES OF A MIXTECO TOWN

LUCIO AVENDAÑO J. and

RUTH MARY ALEXANDER

Summer Institute of Linguistics

The following high Mixteco texts are stories telling some of the legends, history, and happenings in the town of Santo Tomás Ocotepec, Oaxaca. Both the Mixteco and the Spanish translation were given by Don Lucio Avendaño, a bilingual native of Ocotepec. The first four stories are common knowledge in the town, but the last two are known by few others than Don Lucio.

Cuento Cava Ndósó Nühün¹

1. Yícuāha stá unā kilómetro iní ñuū yāhá. 2. jín nūū yósó iin cava 3. nání cava ndósó ñühün 4. ichi lado sur nūū caá ranchería Ndōhyo Tūyūjí 5. ñuū San Esteban Atatláhuca 6. mojonera nūū quétáhán ūñi ñuū,

EL CUENTO DE LA CUEVA DE LUMBRE

1. Mide como ocho kilómetros del centro de este pueblo 2. al lugar donde está una cueva 3. que se llama cueva de lumbre, 4. hacia el sur adonde está la Ranchería de Ciénaga de Chamizo Hediondo 5. del pueblo de San Esteban Atatláhuca, 6. mojonera trino donde

¹The practical orthography of the Santo Tomás dialect of Mixteco is used here. This differs only slightly from the Spanish orthography. The phonemes are as follows: voiceless unaspirated stops / p, t, č, k k^w, ʔ / (written p, t, ch, c-qu, cu, h, respectively); personalized voiced stops /^mb, ⁿd, ⁿj, ⁿg/ (written mp,

7. ñuū yāhá, ñuū San Esteban, jíin ñuū Nūyóō 8. Cáchi cuento jā jündē janahán 9. cava-cuá ncēyū ní cuu 10. de jícá ndasí nī nduu nihni ñuhūn ndācá lado 11. stúu-ji jündē Ñuū Cōhyó 12. Ñúcuán de nī ndiyo inī ihyā ndācá ñuū 13. jā cunevāha-ji cava-cuán ñuū-jin 14. de ñúcuán nī scáni táhán-jin tūhun 15. de iin quīvī nī quiji ndá-jin, 16. ndúcú-jin cuiso-jin cava 17. De nchihin-jin cúñā yūū ndācá lado 18. stácuā ndanee-jin sava cava quīhñin. 19. Uni súcuán cúu-jin de nī cana stóho 20. de ntuú ní cúu-cā quīhñin ndá-jin jíin cava. 21. Njica tiempo 22. de nī ndāhvā ñuhūn 23. sochi cúñā yūū íyó-i jündē mitan 24. cúu-jin prueba jā ndáá na cúnī quīndēhé. 25. Nī ndihi cuento cava ndósō ñúhūn.

lindan tres pueblos: 7. este pueblo, el de San Esteban, y Santiago Nuyoo. 8. Dice el cuento que anteriormente 9. esa cueva ardía. 10. Muy lejos alumbró el fuego alrededor 11. y hasta México. 12. De allí desearon los caciques de los demás pueblos 13. tenerla en sus respectivos pueblos 14. y de allí se platicaron, 15. y un día vinieron 16. queriéndose llevar la cueva. 17. Le metieron cuñas de piedra alrededor 18. para levantar la mitad de la cueva y llevársela. 19. En eso estaban y cantó el gallo, 20. y ya no pudieron llevarse la cueva. 21. Con el transcurso del tiempo 22. se apagó el fuego, 23. pero las cuñas de la piedra existen hasta ahora 24. como prueba de haber sido cierto al que quiera ir a verla. 25. Se acabó el cuento de la cueva de lumbre.

nd-nt, nch, nc-nqu, respectively). For the second phoneme of the last series, nd is usually used orthographically, but nt is used in morphological clusters, i.e., where the completive aspect indicator n- is added to verbs beginning with t. An exception to this is the word ntuú *no, not*. Fricatives /b, d, x/ (written v, d, j, respectively); sibilants /s, š, ž/ (written s, x, y, respectively); nasals /m, n, ñ/; liquids /l, r/; oral vowels /i, e, a, o, u/; nasalized vowels /ī, ē, ā, ō, ū/ (indicated orthographically by word-final n); semivowel /y/ (written as i). There are three tones: ' indicates high tone; no mark indicates mid tone; '' indicates low tone. Spanish loan words are written, with a few exceptions, as they are in Spanish. The tone pattern for loan words is high-low.

Cuento Chicu Márcū

1. Iyó stá ūū xico xāhūn 2. á ūnī xico cuiyā 3. jaá ntecū inī űūū yāhá 4. iin tae nī nanī-dē Chicu Márcū. 5. Ntuú ní iyo űāsīhī-dē, 6. tēe métúhún ncuu-dē. 7. De ndoho ndáhví-dē, 8. njiso-dē tutun 9. jēsíaaha-dē vehe nchivī. 10. Squēne-dē chíso-dē 11. so ntú nándajī-dē. 12. Jínī mānī nchivī xí véhe jā cájī-dē, 13. de tá nī ndihi nchajī-dē 14. ndácuiso-dē tutun-dē 15. de cuásiáha tucu-dē incā vehe. 16. Súcuán-ni nī sáhá-dē 17. jündē iin quīvī nī cundito nchivī, 18. uni yáji- dē xitā 19. de nándajī nchivī tutun-dē 20. ndásiáha-jin .yútún-dē 21. Iin quīvī ni jēhēn-dē vehe vélā Sáriá 22. de sáhá-ña xitī jítī. 23. Ncahī-ña: Cundeē, Chicū. 24. Ajan nánā, ncachī-dē. 25. Ncunúú jā ndēē-dē 26. de nquijéhé-dē cáhān maá cáhān iin-dē, 27. cáchī-dē: 28. Nā cuá cūú, 29. nā cuá cūú, 30. nā cuá cūú dé cuu, 31. de uni sanaā ndacuiñī-dē 32. de ncanumi-dē ndá stāā jítī 33. jā ndēē-tu yicā yīyī 34. de jinu-dē cána-dē cuāhān-dē 35. nūū sátífūū nchivī űūū 36. vehe común. 37. Nūcuán ndācá

EL CUENTO DE FRANCISCO MARCOS

1. Hace como cincuenta y cinco 2. o sesenta años 3. que vivía en este pueblo 4. un hombre que se llamaba Francisco Marcos. 5. No tuvo mujer, 6. fué hombre solo. 7. Y fué pobre, 8. cargaba leña 9. para ir a dejar a la casa de la gente. 10. Tiraba su tercio de leña 11. pero no lo desataba. 12. Le convidaba la gente de la casa sus alimentos 13. y cuando acababa de comer, 14. cargaba su leña 15. y se iba a dejar a otra casa. 16. Así no más hacía 17. hasta que un día se avivó la gente, 18. mientras estaba comiendo, 19. la gente desataba el tercio 20. y le entregaba su mecapal. 21. Un día fué a la casa de la abuela Cesárea, 22. quien estaba haciendo empanadas. 23. Le dijo: Siéntate, Chico. 24. Sí, señora, le dijo. 25. Así al rato ya que estaba 26. empezó hablar solo, 27. diciendo: 28. Qué pasa, 29. qué pasa, 30. qué pasará. 31. De repente se paró 32. y abrazó todas las empanadas 33. que estaban paradas junto de los tenamxtles 34. y corrió gritando 35. hacia donde estaban trabajando las gentes del pueblo 36. en las casas municipales. 37. Allí todos los que estaban trabajando 38. le quitaron todas las

tēe sātīnú 38. nī candēe-dē stāā jīti ndiso-dē cuāhān-dē
 39. de uni iin nā ní nīhīn-dē caji-dī. 40. De tucu tucu ni
 jōhēn-dē Ichi Ndúhā. 41. Nūcuán jēhēn-dē yucu 42. jé-
 cui-so-dē tutun jā xīco-dē. 43. Nūu-cuá íyó métúhún
 cáyī cānī 44. de cáá vehe nchivī ndúú lado ichi. 45. Jūndē
 xīnī nūū 46. jícā tūhún nchivī-dē 47. cáchī-jin: Chicū
 vende leña. 48. Chicū vende leña, scócóo maá-dē,
 49. cáhān-dē jícā-dē jíin ndihi ndihi nchivī 50. jūndē
 quēnda-dē 51. vehe nūū ndíco ndōō lámū. 52. Nūcuán
 de ndíco cóo tucu-dē 53. jūntē nuú jecuīso-dē tutun
 54. jēndacoo-dē. 55. Súcuán ni ndihi cuento Chicū
 Márcū.

Cuento Cava Ndée Tunī

1. Ichi lado norte inī nūū yāhá 2. íyó iin cava nánī
 cava ndēē tunī. 3. Nūū cuiyā 4. quīvī cuiyē jeē 5. ndú-
 jeé tunī. 6. De cáchī cuento 7. jā cúu tunī vehe Esperón
 8. jēhē tohō nūū Ichi Ndúhā, 9. de va sanaā ndija 10. chi
 súcuán íyó tunī vehe-cuán 11. jā cúu-ji ndatínú táchī
 12. cáchī nchivī. 13. De nī ndihi cuento cava ndēē tunī.

empanadas que llevaba 39. y no le quedó ni uno para él. 40. Y varias
 veces fué al Ingenio de la Concepción. 41. Allí iba al monte 42. a
 traer leña para vender. 43. Allí en ese pueblo solo hay una calle larga
 44. que tiene sus casas de ambos lados. 45. Desde la entrada del pueblo
 46. le preguntaban las gentes 47. diciéndole: Chico vende leña. 48. Y
 él contestaba lo mismo: Chico vende leña, 49. hablando y andando con
 toda la gente 50. hasta llegar 51. al trapiche del ingenio. 52. Y de allí
 se regresaba otra vuelta 53. hasta el lugar a donde cortó la leña 54. donde
 la volvía a dejar. 55. Así terminó el cuento de Francisco Marcos.

EL CUENTO DE LA CUEVA DE MARCA

1. Al norte de este pueblo 2. existe una cueva que se llama cueva
 de marca. 3. Cada año, 4. día de año nuevo 5. se renovaba la marca.
 6. Dice el cuento 7. que es marca de la casa de Esperón, 8. dueño de
 Ingenio de la Concepción, 9. y pueda ser cierto 10. porque así es la
 marca de esa casa, 11. que es intereses del diablo, 12. dicen las gentes.
 13. Se terminó el cuento de la cueva de marca.

Cuento õutesújĩ

1. Ñũũ yāhá nánĩ-jin Santo Tomás Ocotepec 2. de cúu vico ñũũ õcõ iin diciembre 3. nõũ cuíyā nõũ cuíyā. 4. De jũndē janahán 5. nĩ nanĩ-jin Santo Tomás Yũte-sújĩ 6. de ncuu vico ñũũ ũjā marzo 7. nõũ cuíyā nõũ cuíya. 8. De jũndē mitan íyó iin yũte 9. jā nánĩ yũte sújĩ 10. nõũ ndéē iin cava cáhnũ 11. ichi lado yũte nõũ quénda ncandĩ. 12. Ndéē iin mĩni lulĩ. 13. De stá cácu sēhe iin ñaha 14. de jēhēn nchivĩ jáquĩn-jin sũchĩ ñĩquĩncuán 15. yuhu mĩni iin jacuáā, 16. tácuā ndayuu quti cúu sũjĩ-jin 17. de ñĩhĩn-jin sũjĩ-jin 18. cuicó nõũ jíĩn-jin ñayivĩ. 19. Jũndē mitan nijĩ náhā 20. jā ndúcóhyó iin xcũté ñuhun 21. chĩjin cava nõũ ní cāa mĩni lulĩ, 22. sochi ntúcā nasáhā sũcuán mitan. 23. Ndācā nchivĩ ñāhnũ 24. ndācani-jin nõũ séhe-jin 25. tácuā nĩ cuu janahán.

CUESTO DEL RIO DE NAGUAL

1. Este pueblo se llama Santo Tomás Ocotepec 2. y se celebra la fiesta titular el 21 de diciembre 3. de cada año. 4. Y antiguamente 5. se llamó Santo Tomás Yutesuji (Río de Nagual) 6. y se celebraba la fiesta titular el 7 de marzo 7. de cada año. 8. Y hasta ahora existe un tramo del río 9. que se llama Yutesuji (Río de Nagual) 10. de donde existe una cueva grande 11. al lado del río por donde sale el sol. 12. Existía una lagunita. 13. Y cuando daba a luz una mujer, 14. llevaban las gentes a esa criatura a acostarlo 15. una noche en la orilla de la laguna. 16. para que allí llegara a lenguetear un animal del que fuera su tono 17. para que encontrara su tono 18. y lo acompañara en el mundo. 19. Hasta ahora se ve 20. que se humedece una rueda de la tierra 21. abajo de la cueva donde estuvo la lagunita o pozo. 22. Pero ya ninguno hace así ahora. 23. Todas las gentes grandes 24. cuentan a sus hijos 25. como sucedió antes.

Cuento Nūú Ncacu Ņūú Santa Cruz Nundácū

1. Ndácani nchivī űāhnú 2. jaā űūú Santa Cruz Nundácū 3. nī cuu nchivī űūú yāhá, 4. ni sāhá-jin iin barrio-jin lómō Santa Cruz, 5. jā nání jündē mitan. 6. Nahá nī cāa veñūhun űúcuán 7. de jā jíto-i űuhun űúú 8. ni sāma-jin lugar 9. nūú ní jaquīn-jin incā veñūhun 10. nūú nání xīnī yūcú tūtín cúndahvī, 11. nūú cáá-cā ndá pedazo 12. ndēhyū cācā jíin ndōho tāvī. 13. űúcuán nahán ni cāa tucu veñūhun, 14. de síqui jā quīvi nchivī incā űūú. 15. űündéhyū űūú yāhá, 16. nī ndacoo tucu-in veñūhun-jin 17. de cuāhān-jin ichi nū-cá 18. nūú ní jaquīn-jin űūú-jin 19. jā íyó jündē mitan 20. iin mil iin ciento űū xico űxī cūmī cuiyā. 21. Súcuán ndácani nchivī űāhnú 22. de súán cáchī título janahán 23. űündéhyū űūú yāhá.

CUENTO DONDE NACIO EL PUEBLO DE SANTA CRUZ NUNDACO

(Nundaco significa pueblo que reproduce y abunda y recibe órdenes de su superior, que antiguamente era este pueblo.)

1. Cuentan los mayores 2. que el pueblo de Santa Cruz Nundaco 3. fué la misma gente de este pueblo. 4. Hicieron su barrio en la loma de Santa Cruz 5. que hasta hoy se llama así. 6. Duró bastante tiempo la capilla allí, 7. y defendiendo los terrenos del pueblo 8. se cambiaron a otro lugar 9. donde construyeron otra capilla 10. donde se llama 'la cumbre de un árbol que da sombra', 11. donde hay todavía vestigios 12. de calichi y ladrillos. 13. Allí duró algún tiempo la capilla 14. y porque introducían las gentes de otros pueblos 15. a los terrenos de este pueblo, 16. dejaron su capilla 17. y se fueron más adelante 18. dejaron su capilla 17. y se fueron más adelante 18. donde formaron su pueblo 19. que existe hasta ahora 20. 1954. 21. Así cuentan las gentes grandes 22. y así dice también el título anterior 23. de los terrenos de este pueblo.

Cuento Cuehé Colera

1. Ja íyó ndasí cuiyā 2. jā ní quīvi cuehē cúun cuehē nújan 3. jaā nání colera 4. inī űuū yāhá, 5. de űa cuāhā de ndihi nchivī cuū ní cuu, 6. de nī jihī cuāhā nchivī. 7. űúcuán de ndujacū nchivī űuū 8. de nī quīvi nchivī incā űuū inī űuū yāhá 9. de nī jiso-jin cāa veñūhun. 10. Jaá ndujacū nchivī űuū yāhá 11. cúu jā ní ndācā nchivī ndācā űuū. 12. Súcuán de nducuahā nchivī. 13. Íyó tatā 14. Santa María űosoyuhá, 15. Madalena Peñasco, 16. San Cristóbal Amoltepec, 17. Santiago űuū Ndichí, 18. Ndinuū, 19. Santa María Ncuiñī, 20. San Andrés Ndūnú, 21. Santa María Yucuchítī, 22. Ndúhā, 23. Santiago Nūyóō 24. San Martín Huamelulpan, 25. San Esteban Atatláhuca, 26. San Pedro Yosotátō, 27. San Miguel Cāhnú, 28. jíin Yolomeca. 29. Ndācā tatā-cuán 30. cúu nchivī űuū yāhá mitan.

CUENTO DE LA COLERA

1. Ya hace muchos años. 2. que entró la enfermedad de diarrea y vómito 3. llamada cólera 4. en este pueblo, 5. y ya mero se acababa toda la gente de morirse. 6. Se murieron muchas gentes 7 y por eso se quedaron pocas gentes del pueblo, 8. y entraron las gentes de otro pueblo aquí 9. a robarse la campana de la iglesia. 10. Y porque disminuyeron los habitantes de este pueblo 11. fué que vinieron las gentes de otros pueblos. 12. Así abundaron las gentes. 13. Hay raza 14. de Santa María Yosoyua, 15. Magdalena Peñasco, 16. San Cristóbal Amoltepec, 17. Santiago Nundichí 18. Tlaxiaco, 19. Santa María Cuquila, 20. San Andrés Chicahuaxtla, 21. Santa María Yucuhite, 22. Hacienda de la Concepción, 23. Santiago Nuyoo, 24. San Martín Huamelulpan, 25. San Esteban Atatláhuca, 26. San Pedro Yosotato, 27. San Miguel el Grande, 28. y Santiago Yolomécal. 29. Todas estas razas. 30. forman la gente de este pueblo ahora.